

Daniela Soledad Gonzalez
Universidad Nacional de Cuyo -
CONICET

Aceptado: abril 2019

Datos del autor:

Daniela Soledad Gonzalez. Doctora en Letras (Universidad Nacional de Cuyo, 2019). Profesora adjunta en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y becaria de investigación posdoctoral del CONICET.

Dirección de correo electrónico:
gonzalezdanielasoledad@yahoo.com.ar

Modelización de Actividades para Enseñar la Metáfora y la Metonimia en Relación con la Corrección de Textos

Resumen *Este artículo apunta a modelizar la enseñanza de la metáfora y la metonimia en relación con la corrección de textos en sus dos ramas principales: la normativa y el estilo. No se han hallado trabajos en los que se relacione estas dos áreas del conocimiento de la lengua. Aquí se presenta una serie de actividades en las que la vinculación de dichas áreas se lleva a cabo revisando diversos aspectos lingüísticos, entre ellos, el uso correcto de las preposiciones, los lugares comunes que conviene evitar, las extensiones de significado y consiguiente polisemia de las palabras, los rasgos de estilo y las conceptualizaciones que ponen de manifiesto. El carácter de este trabajo es aplicado, pues se pretende aportar estrategias didácticas para la enseñanza de la lengua.*

Palabras Claves metáfora, metonimia, corrección, enseñanza

Modelization of Activities for Teaching Metaphor and Metonymy in relation with Proofreading

Abstract: This article presents a modelling of teaching the issue of metaphor and metonymy in connection with proofreading in its two main branches: rules and style. No works have been found in which these areas of knowledge about language are related. Here, it is presented a series of activities in which the connection of these areas is performed by reviewing some linguistic topics like the correct use of prepositions, the common places that should be avoided, words meaning extensions and polysemy, style features and the conceptualizations they show. This is an applied research, since it tends to providing pedagogical strategies for language teaching.

Key words: *Metaphor; Metonymy; Proofreading; Teaching.*

Introducción

La metáfora y la metonimia constituyen mecanismos básicos del pensamiento. La idea de que estos procesos son operaciones conceptuales tomó forma con los estudios de Lakoff y Johnson (1980) y numerosos trabajos posteriores, entre ellos los de Lakoff (1987, 1991, 1993); Johnson (1987); Lakoff y Turner (1989); Glucksberg y Keysar (1990); Grady, Oakley y Coulson (1999); Gibbs (1992, 1994, 2008); Kövecses y Radden (1998); Fauconnier y Turner (2002, 2006) y Kövecses (2002, 2010).

La utilidad pedagógica de la metáfora y la metonimia como operaciones cognitivas ha sido resaltada en numerosos estudios (Gutiérrez Pérez, 2005; Hijazo-Gascón, 2011; Alessandroni, 2014; García Serrano, 2014; Lavín Carrera, 2016; Rivera León, 2016). Sin embargo, no se han hallado trabajos en los que se relacionen estos mecanismos con la corrección de textos o, al menos, se los resalte como estrategias pedagógicas de utilidad para la enseñanza de esta clase de contenidos.

A la hora de planificar las clases de normativa para las carreras de grado sobre lengua y literatura y los postítulos orientados a la corrección de textos, enseñar la metáfora y la metonimia puede resultar de suma utilidad, pues comprender estos procesos cognitivos permite entender mejor la realidad, en general, y la realidad lingüística, en particular. Para los correctores es esencial conocer nociones básicas sobre el funcionamiento básico

de la semántica léxica y composicional. En este sentido, recuperar las motivaciones metafóricas o metonímicas de las unidades lingüísticas clarifica su gramática y la normativa que se les aplica. Además de realizar aportes a la corrección normativa, el conocimiento de la metáfora y la metonimia es de vital importancia para la corrección de estilo. Por último, la metáfora y metonimia pueden utilizarse como recursos didácticos motivadores para enseñar los tópicos clásicos de la corrección de textos.

Un modelo de actividades

A continuación, se desarrollará una serie de actividades con la intención de que puedan servir de modelo o, al menos, de incentivo para incorporar la metáfora y la metonimia en la enseñanza de la corrección de textos. A medida que se vayan presentando las actividades, se irán haciendo comentarios al respecto.

Una primera actividad esperable de una clase en la que se haya desarrollado el tema de la metáfora y la metonimia, es solicitar a los alumnos que identifiquen estos mecanismos en los discursos. Esto se puede implementar a través de una consigna que les presente diversos textos o imágenes tomadas de la web. La finalidad de este tipo de consignas no es la mera identificación de recursos, sino también conducir al reconocimiento de que la metáfora y la metonimia se utilizan, además de en la poesía y en las canciones, en infinitos otros objetos culturales y en las más diversas situaciones de la vida cotidiana.

1. Identifique las expresiones metafóricas en el siguiente titular tomado de la web:

Netflix anunció que en abril vuelve “La casa de papel”

Fuente: <https://misionescuatro.com/espectaculos/netflix-anuncio-6-abril-vuelve-la-casa-papel/>

En esta consigna, se espera que los alumnos reconozcan en el titular la personificación de Netflix, que permite predicar de él que “anuncia” el retorno de la serie *La casa de papel*. Además, el hecho de que dicha serie “vuelva” también personifica la serie. Para clarificar

el reconocimiento de metáforas y metonimias y, en particular, sus diversos esquemas de base, se pueden proponer consignas como la de las tablas 1, 2 y 3, que se presentan a continuación:

2. Complete los siguientes cuadros:

Tabla 53:

Metáforas y sus expresiones metafóricas

Metáfora	Expresión metafórica
MORIR ES PARTIR	Sos un burro
LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS	Va por la vida así como si nada
LA IRA ES CALOR	No tengo tiempo

Tabla 54:

Metonimias y sus expresiones metonímicas

Metonimia	Expresión metonímica
LA PARTE POR EL TODO	Leí a Shakespeare
	Ese Picasso vale millones
	Se durmió en los laureles
	Se tomaron tres botellas
	Servime un rioja (por un vino de Rioja)

Tabla 55:

Cuadro clasificatorio entre metáforas de imagen, conceptuales y metonimias

	Metáfora de imagen	Metáfora conceptual	Metonimia
Sus ojos son faroles			
Dejó los hábitos			
No se traga las mentiras			
Es la cabeza de la empresa			
Cuesta \$300 por cabeza			
El tipo es una mole			

Un aspecto básico que debe aprovecharse de la teoría de la metáfora conceptual es la reflexión sobre los diversos modelos cognitivos idealizados (Lakoff, 1987) o perspectivas de la conceptualización que cada construcción metafórica particular transmite. Para orientar el análisis en este sentido es recomendable presentar a los alumnos consignas en las que puedan apreciar las diversas estructuraciones del significado que producen la

metáfora y la metonimia en variadas clases de textos. A continuación, se ofrecen algunos ejemplos:

3. Reflexione sobre las perspectivas que manifiestan las siguientes construcciones metafóricas.

(a) *Diálogo:*

- Si yo fuera conduciendo y te viera inventarte este tercer carril, te estaría insultando.

(b) *Nombre posible para una página web:*

Siria soy yo

(c) *Poema de Alejandra Pizarnik:*

Soy tu silencio, tu tragedia, tu veladora. Puesto que sólo soy noche, puesto que toda noche de mi vida es tuya.

Fuente: <https://fragmentosparaolvidar.com/tag/alejandra-pizarnik/>

(d) *Titulares extraídos de internet:*

A Bonadio, como a los ladrones, le gusta entrar por la noche a las moradas", dijo el abogado de Cristina Kirchner

Fuente: <https://www.lanacion.com.ar/2164829-a-bonadio-como-a-los-ladrones-les-gusta-entrar-por-la-noche-a-las-moradas-dijo-el-abogado-de-cristina-kirchner>

Dólar hoy: el oficial rozó los \$40 y cerró a \$38 en el Banco Nación.

Fuente: <https://losandes.com.ar/article/view?slug=dolar-hoy-a-la-espera-del-anuncio-de-macri-cotiza-a-3740>

(e) *Folleto. Propaganda de la Universidad de Mendoza:*

Es tu carrera. Ganala.

Fuente: <https://www.facebook.com/um.sanrafael/photos/p.971220526419474/971220526419474/?type=1&theater>

(f) Folleto para hacer propaganda de una muestra de la cultura francesa en la Universidad Nacional de Cuyo:

Francia en la UNCuyo

Fuente: http://www.uncuyo.edu.ar/ciencia_tecnica_y_posgrado/francia-en-la-uncuyo

(g) Título de un video de YouTube:

¿Quién será el balón de oro del mundial?

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=MRdEtUX8TIM>

Como es posible observar en la gran diversidad de textos presentados, se pueden hallar conceptualizaciones metafóricas y metonímicas de diversos tipos y con intencionalidades variadas en las diferentes especies textuales. Por ejemplo, en la pregunta por quién saldría balón de oro del Mundial se eligió una metonimia para hacer referencia al futbolista galardonado, en la que se dice el premio (balón de oro) por la persona; esta proyección metonímica responde a un modo de referenciar económico, pues se dice “el balón de oro” en lugar de “el futbolista que resulte galardonado con el balón de oro”. Como continuación de esta clase de consignas se puede preguntar qué otras conceptualizaciones se podrían usar en lugar de las metáforas/metonimias que se han elegido. Incluso, se puede solicitar a los alumnos cambiar las metáforas o metonimias de los textos/imágenes con el fin de mejorar su hipertonía (Ullmann, 1978, p. 54) o adecuarlos mejor a un registro formal. En la siguiente consigna se solicita a los alumnos llevar a cabo este cambio con el fin de evitar la informalidad y los lugares comunes:

4. Analice qué otras conceptualizaciones se podrían usar en lugar de las metáforas que se han elegido en los siguientes textos con el fin de adecuar el estilo a la situación comunicativa o evitar los llamados “lugares comunes” (v. gr., *abanico de posibilidades, reconocido prestigio*).

Sobre los lugares comunes, lea el artículo de Cobo (2014).

Para conocer más sobre esta manecilla lea el artículo de Pons (2018).

(a) Viñeta del profesor Don Pardino:

¡Antes de caer en el tópico y decir: “Arranca el curso escolar”, recuerden que hay alternativas: “empieza”, “comienza”; “abrimos”, “se inicia”, “inauguramos”...!

Fuente: <https://twitter.com/ProfedonPardino/status/1035156370436308992>

📖 Lea los lineamientos de la Fundéu (2016) sobre este asunto y el artículo lexicográfico de arrancar en el *DLE* (RAE).

(b) Comentario de un profesor hacia sus alumnos:

¡No me pasen por encima de nuevo!

(c) Noticia:

El huracán dejó 200 muertos

📖 Leer artículo de Grijelmo (2015) sobre este uso del verbo dejar.

(d) Comentarios en una charla entre amigos:

No dejen de asistir a la conferencia de XXX.

(e) Posteo con la invitación a una conferencia:

Ni creo ni dejo de creer.

¡Tenés que cambiar el chip!

(f) Frases en una tesis:

“Se toma partido por la posición de XXX”.

“Se considera débil la postura de XXX”.

Esta consigna resulta particularmente importante en el marco de esta propuesta, pues implica, además del reconocimiento de las metáforas y metonimias junto a sus implicaciones, el trabajo sobre muchos tópicos básicos que ningún corrector debe desconocer: el uso correcto de las preposiciones, los lugares comunes, la adecuación al registro formal/informal, el uso de los símbolos gráficos y ortográficos (en el caso de la manecilla) y el uso del diccionario y de otras herramientas del corrector como la página de la Fundéu (estos últimos, en el caso de *arrancar*).

Una última consigna que se puede brindar a los alumnos es la de pedirles que funcionalicen todos los aspectos trabajados en las actividades anteriores en el análisis de un texto completo desde una perspectiva estilística y con aportaciones de corrección normativa u ortotipográfica si lo creen necesario. La tarea puede plantearse del siguiente modo:

5. Elija uno de los siguientes artículos, léalo, identifique las principales expresiones metafóricas/metonímicas que presenta y explique qué conceptualizaciones manifiestan esas opciones estilísticas. Si cree necesario realizar alguna corrección normativa u ortotipográfica, mencione cuál sería y fundamente su decisión.

Para que el alumno tome verdadero interés en la tarea, deberían ofrecérsele bastantes textos sobre diferentes temáticas entre los cuales se pudiera optar. Esto, por supuesto, si se proyecta que la tarea asignada se resuelva en clase. Si la actividad es presentada como tarea para la casa, se puede dar la opción de que sean ellos mismos quienes busquen los textos que deseen trabajar.

Conclusiones

Como ha podido apreciarse en las consignas desplegadas a lo largo del presente artículo, el tema de la metáfora y metonimia presenta numerosas facetas que se pueden aprovechar en sí mismas o como herramienta pedagógica para trabajar otros tópicos. En

sí mismo, el tema permite explorar cuán frecuentemente la mente humana realiza operaciones conceptuales de proyección y los modos en los que estas proyecciones toman forma en el discurso. Además, se puede revisar qué perfilamientos manifiestan dichas conceptualizaciones y, por lo tanto, cuáles han sido dejados de lado. Estos asuntos son de especial interés para la corrección de estilo.

Por otra parte, el potencial pedagógico-metodológico de la metáfora y la metonimia como herramienta de motivación ha sido ejemplificado a lo largo de esta presentación a través de consignas en las que se trabajaron temas básicos que ningún corrector debe desconocer como el uso correcto de las preposiciones, los lugares comunes, la adecuación del discurso a un registro formal/informal, el uso de los símbolos gráficos y ortográficos y del diccionario y otras herramientas del corrector (v. gr., página de la Fundéu).

Referencias bibliográficas

- A Bonadio, como a los ladrones, le gusta entrar por la noche a las moradas, dijo el abogado de Cristina Kirchner” (10 de noviembre de 2018). *La Nación*. Disponible en: <https://www.lanacion.com.ar/2164829-a-bonadio-como-a-los-ladrones-les-gusta-entrar-por-la-noche-a-las-moradas-dijo-el-abogado-de-cristina-kirchner>
- Alessandroni, N. (2014). *Las expresiones metafóricas en Pedagogía Vocal. Entre la didáctica y la significación cognitiva*. La Plata: GITEV - Grupo de Investigaciones en Técnica Vocal.
- Cobo, M. del P. (2014). Esos odiosos lugares comunes. *El telégrafo*. <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/carton/1/esos-odiosos-lugares-comunes>
- Dólar hoy: el oficial rozó los \$ 40 y cerró a \$ 38 en el Banco Nación (10 de noviembre de 2018). *Los Andes*. <https://losandes.com.ar/article/view?slug=dolar-hoy-a-la-espera-del-anuncio-de-macri-cotiza-a-3740>
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basics Books.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2006). Mental Spaces. En: D. Geeraerts (Ed.), *Cognitive Linguistics: Basic Readings* (pp. 303-372). Berlín, New York: Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110199901.303>

- Fundéu (2016). *Arrancar, pero también empezar, comenzar, abrir...* disponible en: <https://www.fundeu.es/recomendacion/arrancar-empezar-comenzar/> (Consulta: 20/05/2019).
- García Serrano, C. A. (2014). Las metáforas conceptuales y el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas: El caso del nahuatl y del latín. *Sincronía*, 65, 121-131.
- Gibbs, R. (1992). When Is Metaphor? The Idea of Understanding in Theories of Metaphor. *Poetics Today*, 4(13), 575-606.
- Gibbs, R. (1994). *The poetics of mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. (2008). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Glucksberg, S., & Keysar, B. (1990). Understanding metaphorical comparisons: Beyond similarity. *Psychological Review*, 97(1), 3-18. <https://doi.org/10.1037/0033-295X.97.1.3>
- Grady, J., Oakley, T., & Coulson, S. (1999). Blending and metaphor. En: G. Steen, & R. Gibbs (Eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics* (pp. 101-124). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin.
- Grijelmo, Á. (2015). Catástrofes que dejan muertos. *El País*. https://elpais.com/elpais/2015/12/10/opinion/1449752077_832332.html
- Gutiérrez Pérez, R. (2005). La metáfora en la enseñanza del español como segunda lengua. *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 444-448). Sevilla: Universidad de Sevilla. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0442.pdf
- Hijazo-Gascón, A. (2011). Las metáforas conceptuales como estrategias comunicativas y de aprendizaje: una aplicación didáctica de la lingüística cognitiva. *Hispania*, 94(1), 142-154. <https://muse.jhu.edu/article/424434/pdf>
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z., & Radden, G. (1998). Metonymy: Developing a cognitive linguistic view. *Cognitive Linguistics*, 9(1), 37-77.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago/Londres: University of Chicago Press.

- Lakoff, G. (1991). Metaphor and War: The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf. *Peace Research*, 23(2-3), 25-32. <https://escholarship.org/uc/item/9sm131vj>
- Lakoff, G. (1993). The Contemporary Theory of Metaphor. En: A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (2nd ed., pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lavín Carrera, E. (2016). *La metáfora conceptual: una estrategia para el aprendizaje de vocabulario en E/L2 en el nivel B2* (Tesis de Doctorado). Universidad de Cantabria. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=49010>
- Netflix anunció que en abril vuelve “La Casa de Papel” (6 de marzo de 2018). *MisionesCuatro.com*. <https://misionescuatro.com/espectaculos/netflix-anuncio-6-abril-vuelve-la-casa-papel/>
- Pons, L. (2018). Esto ☹️ no es un emoji, es un símbolo ortográfico. *El País, Verne*. https://verne.elpais.com/verne/2018/07/10/articulo/1531231560_703470.html
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23^a ed.). Madrid: Espasa. <http://dle.rae.es>
- Rivera León, L. (2016). La metáfora como recurso didáctico en el aula de ELE: Un estudio a partir de la lingüística cognitiva. *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, 54, 13-46. <http://roderic.uv.es/handle/10550/55891>
- Ullmann, S. (1978). *Significado y estilo*. Madrid: Aguilar.